

N° 4068.

ESTONIE ET LETTONIE

Protocole, signé à Riga, le 10 février 1937, complétant le Protocole du 7 décembre 1935, additionnel au Protocole signé à Riga le 14 novembre 1932, complétant l'Accord additionnel au Traité économique provisoire entre les deux pays.

ESTONIA AND LATVIA

Protocol, signed at Riga, February 10th, 1937, completing the Protocol of December 7th, 1935, additional to the Protocol signed at Riga on November 14th, 1932, supplementing the Additional Agreement to the Provisional Economic Treaty between the Two Countries.

N° 4068. — PROTOCOLE¹, SIGNÉ A RIGA, LE 10 FÉVRIER 1937, COMPLÉTANT LE PROTOCOLE DU 7 DÉCEMBRE 1935, ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SIGNÉ A RIGA LE 14 NOVEMBRE 1932, COMPLÉTANT L'ACCORD ADDITIONNEL AU TRAITÉ ÉCONOMIQUE PROVISOIRE ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 2 mars 1937.

LES GOUVERNEMENTS D'ESTONIE et DE LETTONIE ayant résolu de compléter le Protocole², signé à Tallinn, le 7 décembre 1935, additionnel au Protocole³ signé à Riga le 14 novembre 1932 complétant l'Accord additionnel⁴ au Traité⁵ économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Son Excellence Monsieur Karl MENNING, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Estonie à Riga ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence Monsieur Vilhelms MUNTERS, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Le premier alinéa de l'article 3 du Protocole du 7 décembre 1935 est complété comme suit :

La benzine qui sera importée d'Estonie en Lettonie après l'entrée en vigueur du présent protocole dans les limites du contingent de 1936 en vue de régler le solde du compte benzine-sucre, cependant pour un total n'excédant pas 250 tonnes, sera soumise à un droit de douane de 0,02 lats par kilogramme net. La quantité susmentionnée de benzine devra être importée en Lettonie jusqu'au 1^{er} juillet 1937.

Le présent complément, qui fait partie intégrante du Protocole signé à Tallinn le 7 décembre 1935, additionnel au Protocole signé à Riga le 14 novembre 1932 complétant l'Accord additionnel au Traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et aura la même durée que le protocole complétant l'accord additionnel et dont il fait partie. Toutefois les deux gouvernements se sont mis d'accord de le mettre provisoirement en vigueur dix jours après sa signature.

Fait à Riga, le 10 février 1937.

K. MENNING.

V. MUNTERS.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1937.

² Vol. CLXIX, page 101, de ce recueil.

³ Vol. CXXXVI, page 295, de ce recueil.

⁴ Vol. CXX, page 235, de ce recueil.

⁵ Vol. LXXII, page 195, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4068. — PROTOCOL ² SIGNED AT RIGA ON FEBRUARY 10TH, 1937, COMPLETING THE PROTOCOL OF DECEMBER 7TH, 1935, ADDITIONAL TO THE PROTOCOL SIGNED AT RIGA ON NOVEMBER 14TH, 1932, SUPPLEMENTING THE ADDITIONAL AGREEMENT TO THE PROVISIONAL ECONOMIC TREATY BETWEEN ESTONIA AND LATVIA.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place March 2nd, 1937.

THE GOVERNMENT OF ESTONIA and THE GOVERNMENT OF LATVIA, having resolved to supplement the Protocol ³ signed at Tallinn on December 7th, 1935, additional to the Protocol ⁴ signed at Riga on November 14th, 1932, supplementing the Additional Agreement ⁵ to the Provisional Economic Treaty ⁶ between Estonia and Latvia, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

His Excellency Monsieur Karl MENNING, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Estonia at Riga ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency Monsieur Vilhelms MUNTERS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

The first paragraph of Article 3 of the Protocol of December 7th, 1935, shall be supplemented as follows :

The benzine imported into Latvia from Estonia after the entry into force of the present Protocol within the limits of the 1936 quota for the purpose of settling the balance of the benzine-sugar account, the total quantity of which shall not, however, exceed 250 tons, shall be subject to a Customs duty of 0.02 lats per kilogramme net. The above-mentioned quantity of benzine shall be imported into Latvia not later than July 1st, 1937.

The present supplement, which forms an integral part of the Protocol signed at Tallinn on December 7th, 1935, additional to the Protocol signed at Riga on November 14th, 1932, supplementing the Additional Agreement to the Provisional Economic Treaty between Estonia and Latvia, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Riga. It shall come into force on the day on which the ratifications are exchanged and shall remain in force for the same period as the Protocol supplementing the Additional Agreement, of which it forms part. The two Governments have, however, agreed to bring it provisionally into operation ten days after its signature.

Done at Riga, this tenth day of February, 1937.

K. MENNING.

V. MUNTERS.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force February 20th, 1937.

³ Vol. CLXIX, page 101, of this Series.

⁴ Vol. CXXXVI, page 295, of this Series.

⁵ Vol. CXX, page 235, of this Series.

⁶ Vol. LXXII, page 195, of this Series.